

現代名著譯叢

偉大城市的 誕生與衰亡

美國都市街道生活的啟發

The Death and Life of Great American Cities

珍·雅各(Jane Jacobs)◎著
吳鄭重◎譯注



國科會經典譯注計畫



2006年4月25日，哥倫比亞廣播公司、《紐約時報》、《華盛頓郵報》等北美各大媒體紛紛以大篇幅報導一位沒有大學文憑和「專業」背景的老太太過世，這就是《偉大城市的誕生與衰亡》一書的作者，珍·雅各。這是她的第一本書，也是成名之作，一本徹底顛覆當時歐美規劃理論的經典之作。1961年剛出版時，便以淺白易懂的庶民觀點，深入人心。歷經半個世紀，它的影響力至今持續不墜。

本書從社區鄰里的街道生活和商業及文化的多樣性等「生活城市」的概念出發，強調唯有多元混合的「人性尺度」，始能造就「平凡而偉大的城市」。因而對於大規模開發和夷平式更新的都市發展策略，大加抨擊。1996年紐約市立圖書館精選出版的「世紀好書」將它與韋伯的《基督新教倫理與資本主義精神》、凱因斯的《就業、利息與貨幣的一般理論》、魏伯倫的《有閒階級論》等書，並列為20世紀「經濟與技術類」中，十一本最重要的經典巨著之一。

ISBN 978-957-08-3167-2



9 789570 831672

現代名著譯叢

偉大城市的誕生與衰亡

——美國都市街道生活的啓發

The Death and Life of Great American Cities

珍·雅各(Jane Jacobs)◎著

吳鄭重◎譯注

國科會經典譯注計畫

現代名著譯叢

偉大城市的誕生與衰亡：美國都市街道生活的啓發

2007年7月初版

定價：新臺幣480元

2009年11月初版第四刷

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

國科會經典譯注計畫

著者	Jane Jacobs		
譯注	吳鄭	重	
發行人	林載	爵	

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市忠孝東路四段555號
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所：台北縣新店市寶橋路235巷6弄6號2F
電話：(02) 29178022
台北忠孝門市：台北市忠孝東路四段561號1F
電話：(02) 27683708
台北新生門市：台北市新生南路三段94號
電話：(02) 23620308
台中分公司：台中市健行路321號
暨門市電話：(04) 22371234 ext. 5
高雄辦事處：高雄市成功一路363號2F
電話：(07) 2211234 ext. 5
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
撥電話：27683708
印刷者 世和印製企業有限公司

叢書主編 簡美玉
特約編輯 崔小茹
封面設計 李光禹

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回聯經忠孝門市更換。 ISBN 978-957-08-3167-2 (平裝)
聯經網址 <http://www.linkingbooks.com.tw>
電子信箱 e-mail: linking@udngroup.com

Copyright © 1961, 1989, 1993 by Jane Jacobs

Published by arrangement with THE RANDOM HOUSE BALLANTINE TRADE
PUBLISHING GROUP

Through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

國家圖書館出版品預行編目資料

偉大城市的誕生與衰亡：美國都市街

道生活的啓發 / Jane Jacobs 著，吳鄭重譯注。

初版，臺北市：聯經，2007年（民96）

548面；14.8×21公分。（現代名著譯叢）

索引：13面。（國科會經典譯注計畫）

譯自：The Death and Life of Great American Cities

ISBN 978-957-08-3167-2（平裝）

〔2009年11月初版第四刷〕

1.都市計劃-美國 2.都市-政策-美國

545.1

96011166



JANE
JACOBS

THE
DEATH
AND LIFE
OF GREAT
AMERICAN
CITIES

FOREWORD BY
THE AUTHOR



譯 序

2006年4月25日，一位沒有大學文憑和專業背景的老太太在多倫多過世，哥倫比亞廣播公司、《紐約時報》、《華盛頓郵報》等北美各大媒體卻紛紛以大篇幅報導，因為她不是別人，正是《偉大城市的誕生與衰亡——美國都市街道生活的啓發》(*The Death and Life of Great American Cities*)的作者——珍·雅各(Jane Jacobs)。

第一次讀到珍·雅各的《偉大城市的誕生與衰亡——美國都市街道生活的啓發》是1994年在倫敦政經學院(London School of Economics and Political Science, LSE)讀博士班第一年的時候。當時是台灣城市變化最快速的階段，也是永續發展議題被炒得火熱的年代，而我正在為我的博士論文尋找可能的方向，沒事就泡在學校的圖書館裡面*，進行一連串以城市和永續發展為主軸的廣泛搜尋和閱讀。

* 倫敦政經學院圖書館的正式名稱是「大英政治與經濟科學圖書館」(The British Library of Political and Economic Science)那是一棟毫不起眼的老舊紅磚建築，但是裡面有400萬冊藏書，15,000種電子期刊，1,600個座位，500台可以查資料和寫報告的電腦，還有專人服務免費寄放東西的衣帽間，甚至還有淋浴設施。由於學術藏書的數量和品質俱佳，館藏圖書一字排開來的長度超過50公里，被英國的博物館、圖書館與檔案部(Museums Libraries and Archives Council, MLA)指定為國家級的大學圖書館。平均每天有5,000人次使用該圖書館。

已經記不得是怎麼找到這本書的，但是當時它給我的印象非常深刻。不是因為它的內容，而是書的外觀——是由企鵝出版社出版，一本破破爛爛的「小書」。熟悉英美小說的讀者一定知道，大部分英美小說都是用一種輕巧的平裝袖珍開本裝訂，方便一般讀者攜帶和閱讀，讀完之後也好「處理」。看起來破爛則是因為它的年歲和所用的材料，顯得極不稱頭；和相鄰大開本、大部頭的精裝巨著相比，實在不像是擺在大英政治與經濟科學圖書館裡面的學術專著。由於當時我才剛剛開始接觸有關都市研究和建築規劃的相關理論，還有英國的城市尺度和街道特色都迥異於書中所描述的美國城市經驗，再加上我在台北生活了三十年的「混亂秩序」體驗，總之，書中許多被都市研究和建築規劃學者讚譽為真知灼見的觀點，對我而言，只覺得稀鬆平常，是婦孺皆知的「常識」。比起埃伯尼澤·霍華德(Ebenezer Howard)帶有社會主義精神的田園城市(garden city)，或是科比意(Le Corbusier)融入公社色彩的馬賽公寓，實在遜色許多。最多也不過是一個小女子對過去城市的浪漫懷舊，怎麼看都和「偉大」和「經典」扯不上邊，不知道為什麼西方學者這麼大驚小怪？

再次注意到這本書，是好多年後在世貿書展買的一本由紐約市立圖書館出版的《世紀好書》(*The New York Public Library's Books of the Century*)(牛津大學出版社，1996)中，對於這本書的介紹。《世紀好書》是紐約市立圖書館為了慶祝該館的百年紀念(1895-1995)，從620萬冊的所有館藏中選出12類共計167本各類經典好書。珍·雅各的《偉大城市的誕生與衰亡——美國都市街道生活的啓發》赫然名列「經濟與技術」類11本經典名著中的其中一本，其他十本並列的當代經典分別是托爾斯坦·韋伯倫(Thorstein Veblen)的《有閒階級論》(*The Theory of the Leisure Class: An Economic*

Study of Institutions, 1899)、馬克思·韋伯(Max Weber)的《基督新教倫理與資本主義精神》(*The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism*, 1904)、亨利·亞當斯(Henry Adams)的《亞當斯論教育》(*The Education of Henry Adams*, 1907)、約翰·凱恩斯(John M. Keynes)的《就業、利息和貨幣的一般理論》(*The General Theory of Employment, Interest and Money*, 1936)、菲德列克·海耶克(Friedrich August von Hayek)的《通往奴役之路》(*The Road to Serfdom*, 1944)、彌爾頓·費德曼(Milton Friedman)的《消費函數理論》(*A Theory of the Consumption Function*, 1957)、約翰·加爾布雷斯(John Kenneth Galbraith)的《富裕社會》(*The Affluent Society*, 1958)、海倫·李維特(Helen Leavitt)的《超級高速公路——超級惡作劇》(*Superhighway – Super Hoax*, 1970)、厄恩斯特·舒馬克(Ernst Friedrich Schumacher)的《小即是美》(*Small is Beautiful: A Study of Economics as if People Mattered*, 1973)和艾德·克羅(Ed Krol)的《整個網際網路：使用者指南與目錄》(*The Whole Internet: User's Guide & Catalog*, 1992)。

這時候台北捷運已經通車，101大樓和高鐵也在興建當中，有愈來愈多東南亞的跨國移工逐漸聚集在台北街頭，同時也有愈來愈多的台商從深圳和上海向其他中國城市前進；現代化的台北正在被全球化的洪流所吞噬。而我以倫敦作為研究地區的博士論文《都市社會永續的概念：協調倫敦的日常生活與制度結構》(*The Concept of Urban Social Sustainability: Coordinating Everyday Life and Institutional Structures in London*)正在改寫成學術專書，後來和海倫·賈維斯(Helen Jarvis)及安迪·普拉特(Andy C. Pratt)合寫成《都市的神秘生活：日常生活的社會再生產》(*The Secret Life of Cities: The Social Reproduction of Everyday Life*)，在2001年由

Pearson Education/Prentice Hall出版。透過台北—倫敦的交叉比對，這時候我已經幡然省悟，歐美都會城市在20世紀近百年間陸續喪失，現在回頭努力追求卻徒呼負負的珍貴城市資產，其實就是台北及所有台灣城市的基本都市形態——混合使用(mixed-use)，以及因之而來的城市活力與便利的都市生活。這對凡事都得跟著歐美的發展途徑——尤其是美國老大哥的寶貴經驗——照錯一次才稱得上進步的台灣，有非常重大的啓發。我們不應該再妄自菲薄，盲目地爲了追求現代化和全球化，就把許多好的文化傳統和城市資產一併拋棄，這樣反而得不償失。而是應該積極汲取在地的智慧和發展出我們自己的都市理論，讓生活城市的活力和魅力帶領台灣邁向全球化的時代。

後來剛好在雅馬遜網路書店看到珍·雅各的《偉大城市的誕生與衰亡——美國都市街道生活的啓發》有出「當代圖書館」(Modern Library)*經典系列75週年紀念的「精裝」版(1993)，而且還有很大的折扣，於是就買回來重新細讀。這一重讀，對照過去幾年在倫敦的生活經驗，還有回國之後看到台北的種種變化，愈發覺得珍·雅各從日常生活出發的「婦人之見」，才是理解城市運作和營造都市生活的正確途徑。於是想把這本書當作大學部的課堂補充教材，卻發現這麼重要的都市經典，坊間竟然一直沒有適當的中文譯本。

這讓我回想到自己在唸大學的時候，當時唸的是經濟系，有幾

* 「當代圖書館」系列是1917年由紐約的出版商邦尼與李佛萊特(Boni and Liveright)所創立，專門介紹「當代」的經典作者，有別於以介紹「古典」作者和作品的「大眾圖書館」(Everyman's Library)系列。1925年當代圖書館系列出售給瑟夫與克洛普佛(Bennett Cerf and Donald Klopfer)出版社，目前則是屬於藍燈書屋(Random House)旗下的出版事業。

個好朋友提議組織一個讀書會。剛開始是讀約翰·加爾布雷斯（John Galbraith）的《不確定的年代》（*The Age of Uncertainty*, 1977），後來覺得作為經濟系的學生，不能只啃個體經濟、總體經濟、貨幣銀行、財政學等別人整理好的教科書，於是開始讀西洋經濟思想史裡面提到的一些近代經濟學的原典。從經濟學之父亞當·斯密（Adam Smith）的《國富論》（*The Wealth of Nations*）開始讀起，記得那是台灣銀行經濟研究室出的一系列經濟學名著翻譯叢書裡面的第二本，共分上、下兩冊；上冊是周憲文老師翻譯的，下冊是張漢裕老師翻譯的。現在回想起來，課堂上教的那些教科書和考試考的東西沒有一樣記得，但是台灣銀行那一系列白色封面的經濟學名著翻譯，至今依然印象深刻。後來一路讀到約翰·凱恩斯的《就業、利息和貨幣的一般理論》，大家讀得迷迷糊糊，加上大三、大四之後，有人忙著留學考試，有人準備就業，讀書會也就不了了之。

這一、二十年以來，台灣翻譯書的種類增加許多，翻譯的速度也變快了，尤其是「暢銷」小說和經營管理的「致富之道」，甚至有中英文同步出版的盛況。但是，像一些人文和社會科學等硬底子的書，對於台灣的書商而言是既不好賣又有庫存壓力的小眾「常銷書」，的確需要學術界和出版界的共同努力，一起把這種「半學術」的社會科普市場做大，因為這是一個社會裡面知識分子汲取思想養分的重要來源，不論是翻譯的，還是創作的，都同等重要。剛好行政院國科會的人文處這幾年非常用心地從各方面設法積極提振台灣人文學及社會科學的整體能量，其中包括推動人文學和社會科學經典的譯注計畫。

我也是在這些考量之下，決定投注心力，進行不計入「出版點數」的經典翻譯工作。本譯著的完成要感謝行政院國科會人文處「經典譯注計畫」的經費補助，兩位審查人對於翻譯內容精準的指

正，還有倫敦大學大學學院(University College London, UCL)地理研究所碩士畢業的助理郭彥君小姐悉心地校對。由於本書多達32萬字，翻譯的工作是利用教學和研究之外的時間勉力完成，若有疏漏和錯誤的地方，還祈請讀者見諒，並不吝指正。

在這裡，我想對這本書的中文譯名，作一個說明。原文是The Death and Life of Great American Cities，一般多直譯為「美國大城的死與生」。但是我認為這樣的譯法可能會產生兩個問題。第一個問題是有關great cities究竟只是「大城市」的表面意義，還是「偉大城市」的深層意涵，這兩者之間的差異。在書中，我們可以看到珍·雅各引述的城市案例，例如紐約、洛杉磯、芝加哥等，在人口規模、城市範圍和經濟活動各方面，的確都是美國首屈一指的大城市。但是我們再進一步思考為什麼珍·雅各要談這些「大城市」的生死問題呢？尤其是她用街道生活、社區鄰里和商業及文化的多樣性等生活城市的概念來抨擊大規模開發和夷平式更新等讓城市變得更大、更新的都市發展策略時，我們應該就可以明瞭珍·雅各的想法正是要打破這種「數大便是美」的迷思，並且主張從人性尺度和多元混合的觀點出發的「大城市」才有可能變成「偉大城市」的基本立場。

第二個問題是，究竟我們關心的焦點是「美國城市」，還是「城市本身」？對於珍·雅各及美國的讀者而言，這兩個概念之間並不需要刻意加以區分，他們當然同時關心城市，也關心美國的城市，因為那是他們安身立命的地方。但是對於其他地區的讀者而言，尤其是對於台灣的讀者和戰後台灣都市發展的歷史脈絡而言，我覺得有必要將這兩個概念加以切割。作為一個台灣的地理學者和都市研究者，美國城市對我有意義的唯一前提是它能夠有助於我了解和思考當前台灣的都市議題。我們的困境之一就是戰後台灣都市

發展的現代化過程中，美國的影響太深。好的，不好的，我們幾乎照單全收，彷彿任何事情只要照著美國的路子走一遍就自然而然地邁向進步和繁榮。這並不是說我們得完全轉向歐洲或是日本學習，那是另外一種荒謬。因此，關鍵在於我們是否能夠將問題提升到理論和概念的層次？這也是為什麼我會捨棄一般直接翻譯書名的做法，不將中文書名直接譯為「美國大城的死與生」，而要採取一種迂迴的做法，將書名拆解為兩部分，改譯為《偉大城市的誕生與衰亡——美國都市街道生活的啟發》。至於這樣的譯法到底恰不恰當，有沒有更好的譯法？就留給諸位讀者先進費神思考。

此外，有鑒於都市研究、景觀建築、人文地理等領域的許多重要西文著作一直缺乏適當和足夠的中文翻譯，尤其是由台灣學者自己翻譯的繁體中文譯本，在此我想呼籲相關領域的博士班學生和指導教授們，能夠將經典譯注的工作當成博士班學生資格考的替代方案，讓有志把理論搞清楚的博士生選擇一、兩本和自己研究方向相關的經典著作，仔細地鑽研，並且翻譯出版。一方面磨練博士生理解理論的基本功力，另一方面也能夠提供大量的中文譯本讓大學生及非相關專業背景的讀者容易入門。希望學術機構和出版社能夠有計畫地推展相關書籍的譯注工作，更期待十年、二十年之後在台灣不會再有像《偉大城市的誕生與衰亡》這種陳年經典需要被翻譯成中文，而是需要將中文的人文學及社會科學經典翻譯成英文和其他文字。

最後，我想提醒讀者，除了本文作者之外，還有另外一位珍·雅各(Jane M. Jacobs)。是任教於英國愛丁堡大學的文化地理學教授。她的專長和興趣包括後殖民論述、原住民的權利與認同、文化政治與都市空間、住宅政策、文化襲產等，主要著作為《帝國邊緣——後殖民主義與城市》(Edge of Empire: Postcolonialism and the

City, 1996)。由於她和本文作者關注的議題有諸多重疊之處，提醒讀者不要混淆。

吳鄭重 謹誌於師大地理系

導讀

重新發現生活城市的魅力

基本上，珍·雅各的《偉大城市的誕生與衰亡——美國都市街道生活的啓發》是一本毋須導讀的「好書」。它的好在於全書從頭到尾都是用淺白的話語和實際的生活案例，釐清現代美國大城的興衰之道。尤其精采的是，本書的立論基礎是奠基在真實的都市生活之上，並且用這些具體生活經驗來對當代的主流規劃與建築理論加以反省和批判。當這些故弄玄虛的「高深學問」被珍·雅各用簡單的白話說破之後，除了讓人拍案叫絕之外，也愈發覺得有必要重新思考都市計畫的本質和重新建構相關的理論和行動策略。

這讓我聯想到孫中山先生從1924年起分段講述的《三民主義》。也許是爲了作爲演講的腳本，原本錯綜複雜的民族、民權和民生問題，甚至當時籠罩歐洲的資本主義與社會主義思潮，他都像說故事般地娓娓道來，而且鞭辟入裡。更重要的是，孫中山在建立民國之後，有感於國家建設的刻不容緩，在新舊勢力紛紛沉迷於權力鬥爭之際，於1918年被迫辭去大元帥職務遠赴上海時，著手撰寫《建國方略》的國家建設計畫，內容包括心理思想建設的〈孫文學說〉、物質經濟建設的〈實業計畫〉和社會政治建設的〈民權初步〉等思想、計畫和原則。他試圖爲建設自由、進步、民主的現代中國，奠定一個能知能行的理論基礎，堪稱現代中國最早和最重要的規劃者。因爲國家的治理和人民的生活是一體的兩面，而這正是

規劃之所圖。

我之所以要繞這麼大一個圈子從珍·雅各談到孫中山，是想說明一個簡單的概念：那就是不論革命、建設或是規劃（從城市規劃到國家治理），必須時時刻刻以人（民）為本，事事都要從廣大人民的生計、生活和生命出發，而且最後也要回歸到人民的生計、生活和生命。因為不論多麼偉大的規劃願景或是革命宏圖，改造世界的最終目的，無非就是為了改變生活，而規劃和建設正是革命和生活之間不可或缺的橋樑。這對規劃的理論和行動而言，具有深遠的意義。所以說，規劃理論不僅需要淺白易懂，更重要的是必須能夠指引安身立命和具體建設的實際行動，而不是賣弄學問地吊書袋或是故作神秘地說教。那麼令人好奇的是，為什麼這麼多「規劃大師」的「理論」會昧於事實，甚至與市井小民的生活經驗背道而馳呢？這就是珍·雅各和《偉大城市的誕生與衰亡》這本書的力量之所在。我把它稱為城市日常生活的「婦人之見」。在這裡，「日常生活」和「婦人之見」並非貶抑之詞，反而是要突顯小市民和小女子觀點——也就是日常生活裡面「平凡事物的非凡之處」（the extraordinary of the ordinary）——的基進力量，以及反映出許多規劃理論的膚淺和荒謬。

這本「小而美」的書在1961年剛開始出版時，就用和坊間英美小說相同的迷你開本、粗糙便宜的紙張、只有文字沒有圖片的簡單編排方式和相對低廉的售價問世。相對於一般規劃與建築專業那些大開本、銅板精裝、穿插精美圖片，以及售價高昂的學術巨著，其看似微弱的庶民觀點以及該書試圖訴諸的普羅對象，對當時整個歐美的規劃與建築學說，產生了極大的震撼。而且它的影響力在這幾十年來，持續不墜。此書從一開始就嚴厲抨擊與正面挑戰主流規劃與建築專業那些看似博大精深、邏輯嚴謹的「科學」，並且嚴斥為

彷彿如醫學昌明之前放血醫病的「偽科學」。如果仔細思考，也就不難明瞭為什麼這個手握土地利用規劃大權和跨越自然、社會和人文藝術的學科領域，會有這麼嚴重的精神分裂危機：作為一個理論應用的自然科學，規劃與建築對城市機制的探索和實踐顯然不及物理、化學、電子、機械等學科領域嚴謹；作為一個探索應用的社會科學，其對人與社會的行為了解顯然不及經濟、社會等其他社會科學深入；最後，作為一個人文藝術的表現應用學科，它在藝術內涵的表現上經常不如音樂、美術等純藝術的追求讓人感動。然而，這並不表示規劃與建築這個綜合學科就一無是處。相反地，這正反映出這個新興學科與專業領域的困境和當務之急。它唯有從最簡單，也是最根本的事情做起，就像醫學得從解剖學和生理學的紮根工作出發，配合臨床醫學的研究和實務，以及醫學工程和藥學的研究發展，才有可能步入正軌。換言之，規劃和景觀建築必須徹底了解城市是如何運作的，以及都市人是如何生活的。這才是都市計畫的王道，也才是都市設計的正途。

有關作者珍·雅各的相關背景，以及她在寫作本書的一些基本想法，在「作者簡介」及「作者序」中，都有清楚的交代，無須贅述。但是，為了幫助讀者了解本書的觀點與價值，進而重新看見「都市生活」與「生活城市」的基本特質*，我嘗試就以下五個面向加以補充，作為「導讀」的基本內容。這些補充說明包括：(1)1960年代當時美國主要城市所面臨的發展困境，(2)傳統規劃與

* 在本書的翻譯中，我將混合使用「都市」和「城市」這兩個名詞，它們代表相同的意義。同理，「都市計畫」和「城市規劃」也會交替使用。這麼做的原因除了行文順暢的考慮之外，主要是反映海峽兩岸對這些名詞使用習慣的差異。台灣習慣用都市和都市計畫等名詞，大陸傾向使用城市和城市規劃，正如英國習慣用urban planning一詞，美國則較常使用city planning，所指的內容是相同的。